

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Теодориду Еирини «Аксиологическое пространство паремий с компонентом-зоонимом в греческом, русском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Е. Теодориду посвящена исследованию способов языковой репрезентации ценностных представлений, отражённых в паремиологическом фонде трех лингвокультур. В центре внимания автора находятся паремии с компонентом-зоонимом, в которых образы животных выступают носителями символических и оценочных характеристик и служат средством интерпретации человеческих качеств, социальных ролей и моделей поведения. Работа выполнена в русле лингвоаксиологии – направления, тесно связанного с лингвокультурологическими исследованиями и рассматривающего язык как средство фиксации и передачи культурно значимых смыслов. Бесспорным достоинством диссертации является примененный автором комплексный подход, предусматривающий интеграцию когнитивного, культурного и коммуникативного уровней описания паремиологических единиц.

Актуальность диссертационного исследования несомненна и определяется следующими факторами:

– возрастающим интересом современной лингвистики к изучению ценностного измерения языка и механизмов языковой репрезентации ценностей;

– необходимостью дальнейшего развития сопоставительных исследований, позволяющих выявить универсальные и культурно-обусловленные модели аксиологической интерпретации действительности;

– особой ролью зоонимических образов как устойчивых средств метафорической характеристики человека и его индивидуальных и социальных качеств;

– недостаточной представленностью новогреческого паремиологического материала в сопоставительных лингвистических исследованиях.

Формулировка *цели* исследования представляется логичной и обоснованной. Оно направлено на выявление и сопоставительное описание аксиологических особенностей паремий с компонентом-зоонимом в греческом, русском и английском языках и позволяет рассмотреть

ценностные ориентиры, отражённые в паремиологическом фонде трёх лингвокультур.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что в работе впервые предложено системное описание аксиологического потенциала паремий с компонентом-зоонимом на материале трёх лингвокультур – греческой, русской и английской. К результатам, обладающим научной новизной, относятся:

- выявление системы аксиологических доминант, реализуемых в паремиях с компонентом-зоонимом в сопоставляемых языках;

- установление универсальных и национально-специфических особенностей символической интерпретации зоонимических образов в паремиологическом фонде греческого, русского и английского языков;

- введение в научный оборот значительного корпуса новогреческих паремий с компонентом-зоонимом в их сопоставлении с материалом других языков.

Есть все основания полагать, что работа обладает теоретической и практической значимостью. *Теоретическая значимость* исследования заключается в том, что полученные результаты способствуют уточнению представлений о способах языковой репрезентации ценностных ориентиров в паремиологическом фонде языка. Проведённое сопоставительное исследование зоонимических паремий позволяет углубить понимание механизмов формирования оценочной семантики устойчивых выражений в целом и их роли в структуре языковой картины мира.

Полученные выводы расширяют теоретические представления о функционировании паремий как особого типа языковых единиц, в которых взаимодействуют семантические, когнитивные и культурные компоненты значения, и вносят вклад в развитие сопоставительных исследований в области паремиологии, фразеологии и лингвокультурологии.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при преподавании курсов по фразеологии, паремиологии, сопоставительному языкознанию и лингвокультурологии, а также при анализе и интерпретации паремиологического материала в научных исследованиях. Представленные в работе наблюдения могут найти применение при подготовке учебных и справочных материалов, посвящённых устойчивым языковым единицам и их культурной семантике, а также в лексикографической и переводческой практике.

Достоверность результатов исследования обеспечивается обширной и репрезентативной эмпирической базой, включающей корпус паремий с

компонентом-зоонимом в греческом, русском и английском языках, отобранных из авторитетных паремиологических источников и языковых корпусов. Комплексный методологический подход, объединяющий структурно-семантический, сопоставительный и лингвоаксиологический анализ, опирается на надёжную теоретическую основу, представленную работами отечественных и зарубежных исследователей в области паремиологии, фразеологии, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Дополнительную обоснованность выводам придаёт привлечение эмпирических данных, включая корпусный анализ употребления паремий и результаты опроса носителей языка. Апробация основных положений исследования в научных публикациях и выступлениях на конференциях, а также последовательное изложение процедуры анализа обеспечивают обоснованность и убедительность полученных результатов.

Структура диссертационного исследования логична и соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого жанра. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка источников и литературы по теме исследования и приложения.

Введение соответствует традиционным канонам и включает все необходимые позиции.

В *первой главе* «Теоретико-методологические основы исследования паремий в лингвистике» последовательно рассматриваются теоретические подходы к изучению паремий и аксиологического аспекта языковых единиц, уточняется понятийный аппарат исследования и обосновывается выбор исследовательской перспективы. К сильным сторонам главы следует отнести системное осмысление существующих научных подходов и чёткое определение теоретической базы исследования с учетом точек зрения греческих ученых на фразеологию в целом и паремиологию, в частности. Важным, хотя и небольшим по объему, считаем параграф 1.2, в котором паремии представлены в когнитивном ракурсе как средство категоризации и концептуализации знаний о мире, как единицы, формирующие семантические связи между абстрактным и конкретным, отражая культурные ценности и обеспечивая когнитивную структуризацию опыта. Интерес представляют тезисы о гендерных оппозициях (с. 57-58) и проявлениях тенденций индивидуализма и коллективизма. Данные критерии, бесспорно, позволяют выявить специфику ценностных установок конкретной культуры, которая очень точно охарактеризована в следующих выводах автора: «Для русской паремиологической системы характерна установка на коллективизм, взаимную поддержку и осторожное отношение к индивидуальной инициативе. Англоязычные пословицы, напротив, подчеркивают

индивидуализм, личную ответственность и инициативу. Греческие паремии демонстрируют баланс между коллективными традициями и ироничной дистанцией по отношению к социальным ролям» (с. 61-62).

Вторая глава «Паремии с компонентом-зоонимом как репрезентация аксиологических доминант в греческом, английском и русском языках» является центральной в структуре диссертации и содержит основной аналитический материал исследования. Её сильной стороной является последовательное рассмотрение структурно-семантических и аксиологических характеристик паремий с компонентом-зоонимом на материале трёх языков. В параграфе 2.1 автор предлагает систематизацию структурных моделей таких паремий и рассматривает языковые средства выражения оценочной семантики, уделяя внимание роли глагольных компонентов и символике зоонимов. В параграфе 2.2 раскрывается аксиологический аспект исследования: сопоставление греческого, английского и русского материала позволяет выявить ценностные доминанты, закреплённые в паремиологическом фонде, а также установить как универсальные, так и культурно обусловленные особенности интерпретации зоонимических образов в различных лингвокультурах. Отдельно подчеркнем обоснованность выбора в качестве критериев анализа элементов структуры обобщенной аксиологической модели, включающей шесть параметров (в работе они называются ключевыми аксиологическими ориентирами – с. 91-92), с учетом которых было проведено скрупулезное исследование паремий греческого, английского и русского языков.

Особого внимания заслуживает вывод автора о том, что при наличии общих символических моделей зоонимические образы реализуют различные ценностные акценты в разных лингвокультурах: в греческой паремиологии они преимущественно связаны с социально-этическими нормами, в английской – с индивидуально-прагматическими установками, а в русской – с коллективными и культурно-историческими представлениями.

Данные выводы подтверждаются результатами, полученными в *третьей главе* «Коммуникативно-прагматические и дискурсивные аспекты использования паремий в современном греческом, русском и английском языках», посвященной анализу функционирования паремий с компонентом-зоонимом в современной речевой практике и особенностей их восприятия носителями соответствующих лингвокультур. Основная идея автора заключается в том, чтобы рассмотреть выявленные в предыдущей главе аксиологические характеристики паремий в аспекте их функционирования в современном языке, что позволило на примере отобранного на основе четких критериев материала определить жизнеспособность и специфику

функционирования пословиц и поговорок в том числе на современном этапе. Е. Теодориду обращается к корпусному анализу употребления паремий в трёх языках, а также к исследованию их восприятия носителями соответствующих лингвокультур через эксперимент, что заслуживает особого внимания. Привлечение опроса носителей языка позволило уточнить, каким образом ценностные коннотации, выявленные в ходе семантического анализа паремий, воспринимаются и интерпретируются представителями соответствующих лингвокультур. Такой подход дал возможность проследить степень актуальности аксиологических значений зоонимических образов в языковом сознании современных носителей языка и тем самым эмпирически подтвердить сделанные в работе выводы.

Отметим объемный список источников и литературы, включающий 224 позиции, что свидетельствует, как и приведенные в работе аналитические выкладки, о научной эрудиции автора. Отдельную ценность имеют приложения, в которых предложены полные тексты анкет на трех языках, а также паремии с дословным переводом и характеристикой аксиологического компонента.

Рецензируемая работа прошла успешную *апробацию* на всероссийских и международных научных конференциях. Результаты исследования отражены в научных статьях (12 статей общим объемом 5,54 п.л. (автору принадлежит 4,69 п.л.), в том числе в 3 публикациях в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат и публикации достаточно полно отражают содержание диссертации.

Отмечая высокий научный уровень выполненной работы, мы считаем возможным высказать некоторые замечания и поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с тематикой обсуждаемого исследования.

1). В теме заявлены греческий, русский, английский языки. Непосредственно в тексте работы материал в основном представлен в другом порядке: сначала рассматриваются греческие, затем английские и далее русские паремии (пп. 2.2.1, 2.2.2., 2.2.3; 3.1.1., 3.1.2., 3.1.3; 3.2.1., 3.2.2., 3.2.3).

2). В целом в диссертации достаточно подробно изложена теоретическая база исследования с освещением различных точек зрения на рассматриваемую проблематику, однако необходимо прояснить понимание и употребление некоторых терминов. Приводя определения ключевых понятий, автор не дает их источники (*паремия, фразеологизм, клише* – с. 33, *зооним* – с. 70, *аксиологическая коннотация паремии, доминирующие ценности, отражённые ценности* – с. 81-82, *аксиологическая модель, обобщенная аксиологическая модель* – с. 91). Возможно, данные дефиниции

выведены в результате изучения ряда работ и представляет собой авторскую трактовку. На наш взгляд, уместно было бы привести соответствующие пояснения. Не совсем понятна позиция автора по поводу места паремий среди других устойчивых единиц. В частности, приводятся размышления о пословицах и поговорках и в данном же контексте употребляется термин *идиома* (с. 42). Он выступает в данном случае синонимичным? Кроме того, в классификации фразеологизмов, предложенной греческими учеными, некоторые пункты вызывают вопросы. Так, в качестве одной из разновидностей указана лексема как сочетание, состоящее не менее, чем из двух слов (с. 37), как фразеологизмы приводятся свободные сочетания. Хотелось бы прояснить мнение автора относительно указанных вопросов.

3). Критерии отбора и критерии включения паремий в картотеку (С. 63-64) фактически повторяют друг друга. Почему они прописаны таким образом? Один из критериев – аксиологическая маркированность, согласно которому «приоритет отдавался паремиям, содержащим явную или имплицитную оценку поведения, качеств или ситуаций (например, моральные, поведенческие, этические ориентиры)» (с. 64), то есть приоритет отдавался оценкам? А как определялась связь с той или иной ценностью? Далее автор пишет: «в пословицах и поговорках кодируются аксиологемы – языковые знаки, репрезентирующие культурные ценности. При этом семантическое ядро паремий позволяет сгруппировать их по следующим концептам: «семья», «дружба», «здоровье», «любовь» ...» (там же). Не было ли логичным указать в критериях наличие компонента-маркера ценности, а не только оценки?

4). Считаю необходимым подчеркнуть внушительный объем репрезентативного и интересного материала из трех языков и его комплексный анализ, который позволил автору прийти к важным и новым результатам. Хотелось бы уточнить, с какой целью в некоторых случаях приводились паремии, в которых отсутствуют компоненты-зоонимы (например, на с. 72-74), хотя они заявлены как примеры структурных моделей паремий с зоонимами. В п. 2.1.3. «Символика зоонимов в греческом, английском и русском языках» примеры отсутствуют. Возможно, целью данного параграфа являлась только сопоставительная характеристика символических значений зоонимов в трех языках.

Высказанные вопросы и замечания не влияют на общую положительную оценку работы и направлены исключительно на развитие выбранной соискателем темы. Диссертационное исследование Теодориду Еирини «Аксиологическое пространство паремий с компонентом-зоонимом в греческом, русском и английском языках» является законченной научно-

квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, связанной с выявлением и сопоставительным описанием аксиологических особенностей паремий с компонентом-зоонимом в греческом, русском и английском языках, имеющей важное значение для современной аксиологии, паремиологии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Теодориду Еирини, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук
(5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика),
доцент, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета
ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов
имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Нелюбова Наталия Юрьевна

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Контактная информация (полный рабочий адрес):

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6,

Официальный сайт в сети «Интернет»: <https://www.rudn.ru>

e-mail: neliubova_nyu@rudn.ru; тел.: +7(495)4342012

Подпись доктора филологических наук (5.9.8), доцента Нелюбовой Наталии Юрьевны удостоверяю.

Ученый секретарь ученого совета РУДН,
доктор исторических наук, профессор



Курьлев К.П.

23.03.2024